

Лингвистические особенности китайского женского прецедентного имени в романе «Сон в красном тереме» и способы его описания средствами русского языка (на примере Ван Сифэн)

Научный руководитель – Манерко Лариса Александровна

Цуй Юйфэй

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Москва, Россия

E-mail: victoria-yufei@mail.ru

Прецедентные имена указывают на ключевые концепты национальной культуры. Некоторые из прецедентных имён могут выступать как эталоны времени, пространства и меры [Гудков, 2003, с. 142]. Обычно писание прецедентных имён проводится на основе историко-культурных данных и конкретных литературных текстов. В силу длительной истории и литературной традиции в китайской культуре сформировалась совокупность прецедентных имён, которые уже входят в когнитивную базу, некоторые эти имена существуют даже более двух тысяч лет, они как символы, стали единицами в словарях и используются как имена нарицательные [Воропаев, 2012, с. 2].

Цель нашей работы состоит в том, чтобы через сравнение китайского оригинала романа и его русского перевода, попытаться понять и проанализировать характеристики, фиксируемые в образах китайской художественной литературы и способы их описания средствами русского языка. Данная работа помогает описать то, как эти прецедентные имена используются, для того, чтобы лучше понять смысл и особенности китайской культуры, описанием главных героев в зависимости от их внешности и характера и, конечно в зависимости от того, как переведены отрывки в китайских произведениях на русский.

В данной работе мы берём известное прецедентное женское имя Ван Сифэн - один из персонажей известного классического китайского романа «Сон в красном тереме», написанного Цао Сюэцинем (1715-1763) в династии Чин. Ван Сифэн отличается среди других женских персонажей своей внешностью и непохожестью на других девушек. В ней сочетаются хорошие и плохие черты: с одной стороны, она красивая и способная, а с другой, она жадная, дружит с тем, у которых высокий статус, несправедливо относится к простым людям. Она не умеет читать и писать, но способна решать проблемы. Эти черты были характерны для представительницы Китая в 18-ом веке, поэтому её образ живёт в памяти народа уже более 300 лет. В докладе будут разобраны конкретные отрывки из романа, которые описывают все вышесказанные черты. По мнению Н.Н. Воропаева, образ Ван Сифэн используется и в повседневном общении, когда хотят подчеркнуть такие черты девушки, как ее красоту, сообразительность, способности и опыт, ее можно назвать «Ван Сифэн», что одновременно указывает на то, что она - порядочная и добросердечная [Воропаев, 2015, с. 215]. Она не обычна и не похожа на всех остальных девушек.

Анализ прецедентного имени на примере Ван Сифэн в романе «Сон в красном тереме» поможет тем, кто изучает китайский язык, так как раскроет грани китайского менталитета, ценностные характеристики при описании человека и укажет на китайской литературы.

Список литературы

1. Воропаев Н.Н. Китай: имена на все времена (прецедентные персонажи). Москва: ВКН, 2015
2. Воропаев Н.Н. Прецедентные имена в китайскоязычном дискурсе. Москва: 2012

3. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. Москва: Гнозис , 2003
4. Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб: КАРО, 2005
5. Спешнев Н.А. Китайцы особенности национальной психологии. СПб: КАРО, 2011
6. Цао Сюэцинь, Сон в красном тереме/ Цао Сюэцинь, СПб: Наука, 1995.
7. Cao Xueqin. A Dream in Red Chamber (китайский оригинал) / Cao Xueqin [U+FF0C] Yanbian people's publishing house, 2003. 536 с.